

تفاهية القرض المعقود بين الحكومة اللبنانية والبنك الاسلامي للتنمية لتمويل مشروع تطوير تدريس العلوم في المدارس الرسمية

بالنظر الى ان الحكومة عقدت مع البنك اتفاق قرض لغرض تطوير تدريس العلوم في لبنان , وبالنظر الى ان البنك واليونسكو وقعا اتفاقا لتيسير التعاون بينهما في اطار الانشطة الرامية الى تعزيز تنمية التربية والعلم والثقافة والاعلام في البلدان المنتمية الى عضوية كلنا المنظمين , وبالنظر الى ان الحكومة قد طلبت من اليونسكو ان تنفذ أنشطة معينة) يشار اليها فيما يلي ب" المشروع ("يشملها اتفاق القرض وتقع في نطاق اختصاص اليونسكو, لذلك تتفق الحكومة واليونسكو بموجب هذا على ما يلي:

مادة 1

وفقا للشروط الواردة بهذا الاتفاق , تتولى اليونسكو تزويد الحكومة بالخدمات الموضحة في الذيل رقم 1 بهذا الاتفاق) ويشار اليها فيما يلي ب" الخدمات , (" علما بان نطاق الخدمات وامدها الفعليين سيتحددان على اساس الميزانية المقدرة التي تبلغ (9750000) تسعة ملايين وسبع مائة وخمسون الف من دولارات الولايات المتحدة الاميركية (والموضحة في الذيل رقم 2 بهذا الاتفاق).

مادة 2

2.1 تقدم الخدمات وفقا للوائح اليونسكو ونظمها واجراءاتها ومع مراعاة القيود المعقولة التي قد تفرضها ظروف لا تخضع لسيطرة اليونسكو.
2.2 يقبل الطرفان المتعاقدان الالتزام بالنصوص والشروط الواردة في" الاحكام العامة" المرفقة بهذا الاتفاق , على ان يكون لها ذات القوة الملزمة وذات المفعول كما لو كانت واردة بالكامل في صلب الاتفاق.

مادة 3

3.1 تقدر التكاليف الكلية للمشروع بمبلغ 9750000 دولار امريكي بما في ذلك النفقات الادارية اللازمة لسداد المصروفات التي تتحملها اليونسكو من اجل تخطيط المشروع والاشراف عليه وخدمته وادارته, والتي لا يمكن بحكم طبيعتها ان تخصم بسهولة ووضوح وبطريق مباشر من ميزانية المشروع.

3.2 عند توقيع هذا الاتفاق من كلا الطرفين تطلب الحكومة من البنك دفع الاموال اللازمة للمشروع لليونسكو عند تلقي طلب بذلك من اليونسكو وفقا لجدول المدفوعات التالي:

التاريخ	المبلغ المطلوب
1 - عند توقيع الاتفاق	2900000
2 - قبل 1 ديسمبر / كانون الاول 1980...	4600000
3 - قبل 1 ديسمبر / كانون الاول 1981...	2250000
المجموع	9750000

وتجري التحويلات الموضحة اعلاه الى حساب اليونسكو رقم 191558

1- 949 لدى بنك تشيس مانهاتن في نيويورك بالعنوان التالي:

The Chase Manhattan Bank , 1 New York Plaza 949-1-191558
New York , N.Y. , U.S.A

3.3 يبدأ تنفيذ المشروع بعد تسلم الدفعة الاولى بالشكل والطريقة الموضحين في الفقرة 3.2 اعلاه.

مادة 4

4.1 تقيد اليونسكو جميع المصروفات المتعلقة بالمشروع في حساب مستقل. ولما كان هذا الحساب يمسك بدولارات الولايات المتحدة الامريكية فان الايرادات والمدفوعات المتعلقة بالمشروع والتي تجري بعملات غير دولارات الولايات المتحدة الامريكية تدرج في الحساب بعد تحويلها الى دولارات على اساس سعر الصرف الساري لدى منظمة الامم المتحدة في يوم اجراء العمليات المعنية.

4.2 تقدم اليونسكو الى كل من الحكومة والبنك كشوف حساب سنوية تبين المصروفات الفعلية والنفقات الادارية المتصلة بها. وتحمل هذه الكشوف اقرارا بصحتها ومطابقتها للاتفاق المعقود بين اليونسكو والحكومة. وبالإضافة الى كشوف الحساب السنوية هذه يجوز ان تقدم اليونسكو الى الحكومة والبنك كشوف حساب مؤقتة عند طلبها.

4.3 يجوز للحكومة او البنك طلب ايضاحات بشأن اي بند من بنود المصروفات المدرجة في كشوف الحساب التي تقدمها اليونسكو . وتجري اية تعديلات قد ??? ضرورتها في كشوف الحساب اللاحقة.

4.4 عند اتمام المشروع وتصفية جميع الالتزامات , ترسل اليونسكو الى الحكومة والبنك كشوف حساب ختامي. وتتعهد الحكومة بأن تدفع لليونسكو اي رصيد نهائي يكون مستحقا للمنظمة زيادة على الميزانية ??? والموضحة بالمادة الاولى او زيادة على المبلغ الذي يقبل البنك دفعه . وفي حالة ??? زادت الاموال الموجودة تحت يد اليونسكو عن المصروفات الفعلية للمشروع ترد اليونسكو الرصيد المتبقي الى الحكومة.

4.5 لا ترتبط اليونسكو بآية التزامات الا في حدود الاموال التي تتسلمها . واذا لم تتسلم اليونسكو الدفعات في المواعيد المنصوص عليها في الفقرة 3.2 اعلاه , فان عليها في هذه الحالة ان تبلغ الحكومة والبنك بذلك كتابة وان تتوقف عن الارتباط بآية مصروفات او التعاقد على التزامات مالية ايا كانت.

مادة 5

5.1 يبدأ سريان هذا الاتفاق بمجرد التوقيع عليه ويجوز تعديله بالاتفاق بين اليونسكو والحكومة.

5.2 يجوز انتهاء هذا الاتفاق من جانب اليونسكو او من جانب الحكومة بناء على اخطار كتابي يرسله احد الطرفين الى الآخر , ويسري الانهاء بعد تسلم الاخطار المذكور بستين يوما.

5.3 بعد انتهاء هذا الاتفاق تظل الالتزامات التي تتحملها بمقتضاة من اليونسكو والحكومة سارية في الحدود الضرورية اللازمة لاتاحة سحب موظفي اليونسكو واموالها وممتلكاتها بطريقة منظمة ولتسوية الحسابات بين طرفي الاتفاق .

واثباتا لما تقدم , وقع الطرفان المتعاقدان على اربع نسخ من هذا الاتفاق بالعربية والفرنسية علما بان النصين متساويان في الحجية لاغراض تفسير الاتفاق وتطبيقه.

عن منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

التاريخ : 25/6/1980

احمد مختار امبو

المدير العام

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

التاريخ : 25/6/1980

رجا حماده

المحافظ عن لبنان

في البنك الاسلامي للتنمية

الذيل الاول

1 - اهداف المشروع

1.1 ان هدف هذا المشروع هو تجهيز مخابر الفيزياء والكيمياء وعلم الاحياء في 120 ثانوية عامة واقامة مشاغل متعددة الخدمات لتدريس العلوم في 500 مدرسة متوسطة عامة في البلاد .

1.2 سوف تنشأ مرافق مماثلة في 20 دار معلمين لتدريب المعلمين وتنظيم دورات تجديدية اثناء الخدمة.

2 - الخدمات المطلوبة من اليونسكو

ستنفذ اليونيسكو الأنشطة التالية في إطار قرض منحه البنك الاسلامي للتنمية للبنان كما وردت في التقرير التقييمي الذي اعده البنك:
-ستزود اليونيسكو الحكومة بقوائم المعدات المتعارفة دوليا، واللازمة لتحقيق اهداف تنمية البرنامج الحكومي لتدريس العلوم وستعد بالتعاون مع تلك السلطات طلبات المعدات النهائية.
-ستطلب اليونيسكو المعدات التي ستضمن للمشروع اعلى مستويات الجردة مع اقل التكاليف.
-ستشرف اليونيسكو على استلام المعدات وتوزيعها واقامتها بالتعاون مع المدير الوطني للمشروع المعين من قبل الحكومة.
-سيعهد الى اليونيسكو بتعيين مستشارين دوليين بالتعاون مع الحكومة.
-وسيساهم المستشارون في اعداد برامج تدريب المعلمين وفي دورات تدريبهم كما سيضطلع مستشارو اليونيسكو بمهام تقييمية دورية خلال مدة المشروع.

الذيل الثاني

تقديرات الميزانية) دولار امريكي)

العناصر.....المجموع.....1980.....1981.....1982

المعدات المخبرية.....8370000 .2370000 .4000000 .2000000
المعينات السمعية البصرية.....100000 ...500002500025000
المستشارون.....245000 ...11500012000010000
نققات متنوعة) اعداد قوائم
الحصر واعداد التقارير ,الخ.(.....30000100001000010000
احتياطي الطوارئ.....2600007850011520066300
نققات ادارية745000265600284800194600
المجموع الشامل.....9750000288910045550002305900

احكام عامة

(الاتفاقات الخاصة باموال الودائع)

1 -الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها اليونيسكو في كافة الامور المتصلة بالخدمات المقدمة في إطار هذا الاتفاق تطبيق الحكومة على اليونيسكو وممتلكاتها وموظفيها واي شخص تعينه اليونيسكو للقيام بخدمات بموجب هذا الاتفاق , احكام الاتفاقية الخاصة بالامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الوكالات المتخصصة , واحكام الملحق الرابع بتلك الاتفاقية والخاص باليونيسكو.

2 -دفع مطالبات التعويض تكون الحكومة مسؤولة ببناء على طلب اليونيسكو , عن تسوية اية مطالبات قد ترفعها اطراف اخرى ضد اليونيسكو او ممتلكاتها او موظفيها او غيرهم من الاشخاص الذين يؤدون باسمها خدمات في إطار هذا الاتفاق , ويتعين عليها ان تدفع المسؤولية عن اليونيسكو وممتلكاتها وموظفيها اولئك الاشخاص في حال قيام مثل تلك المطالبات , الا عندما تتفق اليونيسكو والحكومة على ان هذه المطالبات ناشئة عن اهمال جسيم او سوء تصرف مقصود من جانب اولئك الموظفين او الاشخاص.

3 -الخدمات الادارية المساندة تتعهد الحكومة بأن توفر -عند الاقتضاء وبالصورة الملائمة خدمات المساندة والخدمات الادارية مثل خدمات السكرتارية وغيرها من خدمات الموظفين على الصعيد المحلي , والمكاتب ومعدات ولوازم المكاتب التي تنتج محليا ووسائل الانتقال داخل البلد , والمواصلات , والتسهيلات الطبية , وتحمل الحكومة تكاليف هذه الخدمات التي لا تدخل في المبلغ المذكور بالمادة الاولى من هذا الاتفاق .

4 -اذا كانت اليونيسكو , بمقتضى احكام هذا الاتفاق , مسؤولة عن:

4.1 تعيين الخبراء

فعلى اليونيسكو ان تحشد الخبراء بموافقة الحكومة , وان تتخذ الترتيبات اللازمة لدفع ما يلي:

-تكاليف انتقال وبدل سفر الخبراء حتى مقر العمل , وكذلك تكاليف انتقال وبدل سفر الاشخاص الذين يعولونهم ويرخص لهم باصطحابهم , وتكاليف عودتهم بعد ذلك الى اوطانهم واية تكاليف اخرى تحق لهم بموجب نظام ولائحة موظفي اليونيسكو فيما يتعلق بالاجازة في الوطن وزيارة الاسرة واجازات الراحة والاستجمام والترحيل لاسباب طبية والسفر المرتبط بالاعانة التعليمية.
-مرتبات الخبراء وعلاواتهم والمنح المستحقة لهم , بما في ذلك اقساط التأمين ونققات الاشتراك في صندوق التأمين الصحي لموظفي اليونيسكو وفي صندوق تعويضات نهاية الخدمة وفي الصندوق المشترك لمعاشات موظفي الامم المتحدة , والتعويضات والمبالغ التي تدفعها اليونيسكو بموجب نظام تعويض الموظفين , وذلك وفقا لنظام ولائحة موظفي اليونيسكو والنظام المالي لليونسكو وايضا اعانات الطوارئ التي يرى المدير العام ضرورة دفعها.

-بدل الإقامة المستحق للخبراء عند قيامهم بموافقة الحكومة باسفار رسمية داخل البلد الذي يعملون فيه.

وتتعهد الحكومة بأن ترد لليونسكو اية مصروفات قد تتحملها اليونيسكو بمقتضى احكام نظام تعويض الموظفين نتيجة لوفاة او اصابة او مرض اي خبير من جراء قيامه بمهامه الرسمية , وذلك بقدر ما تكون هذه النفقات غير مشمولة بعقد تأمين تبرمه اليونيسكو لهذا الغرض.

4.2 التعاقد مع الخبراء الاستشاريين

فعلى اليونيسكو ان تتعاقد مع الخبراء الاستشاريين بموافقة الحكومة وان تتخذ الترتيبات اللازمة لدفع ما يلي:

-تكاليف سفر الخبراء الاستشاريين الى مقر العمل والعودة منه , وبدلات الإقامة المستحقة لهم عن الفترة التي يقضونها بعيدا عن مقر اقامتهم الاعتيادي خلال مدة سريان العقد الخاص بكل منهم.
-اقساط التأمين .

-الاجر الذي يستحق لهم بموجب نصوص العقد الخاص بكل منهم.

4.3 ادارة المنح الدراسية

فعلى اليونيسكو ان تقوم بما يلي:

-ان تقيم ملفات المرشحين الذين تقدم الحكومة اسماءهم كي يحصلوا على المنح الدراسية التي يكون قد سبق الاتفاق عليها من حيث عددها , ومجالات الدراسة , ومدتها بين الحكومة واليونيسكو

-ان تعد لكل من المرشحين الذين روى انهم مؤهلون للحصول على المنح الدراسية برنامج دراسة يعرض على الحكومة كي توافق عليه

-ان تكفل استقبال المبعوثين الحاصلين على المنح الدراسية من جانب المؤسسات المختارة في البلاد المضيفة.

-ان تتخذ التدابير اللازمة لدفع نفقات السفر والمعيشة في الخارج لكل مبعوث , بما في ذلك نفقات العلاج الطبي التي يتحملها المبعوث خلال فترة المنحة الدراسية والتي تكون قابلة للرد بموجب نظام المنح الدراسية باليونيسكو.

-ان تبذل الحكومة بمدى تقدم البرنامج الدراسي الخاص بكل مبعوث وبانتهاء هذا البرنامج.

وعلى الحكومة ان تقوم بما يلي:

-القيام , على حسابها , بترتيبات الفحص الطبي للمرشحين للمنح الدراسية وفقا لمعايير اليونيسكو.

-تمكين المبعوثين من تحمل نفقات اي اشخاص يعولونهم ومن الوفاء باية التزامات مالية اخرى اثناء اقامتهم في الخارج.

-التأمين على المبعوثين اثناء اقامتهم في الخارج لتغطية اية مطالبات قد تترتب على وقوع حوادث او عجز او وفاة , ولا تتحمل اليونيسكو اي مسؤولية عنها.

4.4 تنظيم أنشطة التدريب

فعلى اليونيسكو ان تقوم بما يلي:

-وضع برنامج للتدريب بالتشاور مع الحكومة.

-معاونة الحكومة في اختيار المتدربين المؤهلين تأهيلا ملائما

-ابلاغ الحكومة بنتائج برنامج التدريب.

4.5 الانشاءات

فعلى اليونيسكو ان تقوم بما يلي:

1) (التعاون مع الحكومة ومساعدتها فيما يلي:

-تحديد المتطلبات اللازمة من المساحات وتحديد التقديرات المبدئية لتكاليف مشروع البناء.

-اعداد المشروع المعماري المبدئي لدراسة تصميم المباني والمرافق الأخرى المرتبطة بها , وكذلك برنامج البناء والتأثيث والتجهيز .

-اختيار المستشارين المعماريين ومستشاري التصميم الآخرين والإشراف على عملهم وتقييمه , بما في ذلك تقييم رسومات التنفيذ وتقديرات التكاليف ومستندات العطاءات.

-اختيار عقود البناء , وتقييم العطاءات واسناد عقود البناء , والإشراف على انشاء المباني والمرافق الأخرى المرتبطة بها وتبدير الشؤون الخاصة بهذا الانشاء .

2) (صرف الاموال على النحو المبين فيما يلي من اجل الوفاء بتكاليف التصميم والانشاء , شريطة ان تكون الحكومة قد قامت حتى تاريخ هذا الصرف , والى الحد الذي تعتبره اليونسكو مرضيا بالوفاء بجميع الالتزامات التي تقع على عاتقها بمقتضى هذا الاتفاق , وان تكون طلبات الصرف والمستندات المؤيدة الأخرى قد اعتمدت من ممثل الحكومة المفوض في هذا الشأن:

-دفع اتعاب المستشارين المعماريين ومستشاري التصميم الآخرين

-دفع تكاليف اعداد الموقع وانشاء المباني والآثاث وغير ذلك من البنود كما هو موضح في الذيل رقم 1 الملحق بالاتفاق.

3) (القيام بزيارة دورية للموقع للتحقق من ان العمل يجري تنفيذه طبقا للاتفاق وللدراسة وبرنامج الانشاءات المعتمدين , وان تقدم عند الضرورة توصيات الى الحكومة في هذا الصدد.

4) (اجراء تقييم نهائي لمشروع المباني وتقديم تقرير الى الحكومة.

4.6 المعدات والمواد واللوازم

فعلى اليونسكو ان تقوم بما يلي:

-اتخاذ الترتيبات اللازمة لتحديد وشراء المعدات والمواد واللوازم المطلوبة.

-اتخاذ الترتيبات اللازمة لنقل جميع المعدات والمواد واللوازم المشار اليها اعلاه من نقطة المصدر الى نقطة الدخول الى البلد .

-اتخاذ الترتيبات اللازمة للتأمين على هذه المعدات والمواد واللوازم من نقطة المصدر حتى موقع المشروع.

-سداد فواتير الصناع والموردين.

وعند وصول هذه المعدات والمواد واللوازم الى موقع المشروع , تعتبر ملكيتها قد انتقلت بمقتضى ذلك الى الحكومة او الى الهيئة التي تحددها الحكومة لهذا الغرض.

وعلى الحكومة ان تقوم بما يلي:

-ان تتخذ جميع التدابير اللازمة وان تتحمل جميع النفقات الضرورية لجلب المعدات والمواد واللوازم المذكورة وللتخليص الجمركي عليها وتسليمها ونقلها وتناولها وتخزينها , من نقطة دخولها الى البلد حتى موقع المشروع.

-ويعد تسليم هذه المعدات والمواد واللوازم الى موقع المشروع تكون الحكومة مسؤولة عن المحافظة عليها وصيانتها والتأمين عليها , كما تكون مسؤولة عند الاقتضاء عن تركيبها ونصبها وابدالها.

4.7 العقود من الباطن

فعلى اليونسكو ان تقوم بالتشاور مع الحكومة , باجراء المفاوضات الخاصة بالعقود من الباطن وابدالها , وذلك طبقا لما تقتضيه لوائح اليونسكو ونظمها واجراءاتها.

**ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
)ci-apres denommee l'Unesco(
et
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE
)ci-apres denomme le Gouvernement(**

en vue de l'exécution d'un profet finance par la
BANQUE ISLAMIQUE DE DEVELOPPEMENT
)ci-apres denommee la Banque(

CONSIDERANT que le Gouvernement a conclu un accord de
-pret avec la Banque aux fins du developpement de l'ensei
-gnement scientifique au Liban

CONSIDERANT que la Banque et l'Unesco ont signe un accord
ayant pour objet de faciliter leur collaboration pour des
-activites visant a favoriser le developpement de l'educa
-tion, de la science, de la culture et de la communication
-dans les Etats membres des deux organisations

CONSIDERANT que le Gouvernement a demande a l'Unesco
d'executer certaines activites (ci-apres denommées "le
-projet") qui relevent de sa competence et sont mention
-nées dans l'accord de pret
:Le Gouvernement et l'Unesco conviennent de ce qui suit

ARTICLE I

-Aux termes du present accord, l'Unesco fournira au Gouver
-nement les services indiqués a l'annexe I du present
accord (ci-apres denommés "les services") etant entendu
-que l'etendue et la duree effectives de ces services se
ront determinees en fonction du budget previsionnel pour
neuf millions sept cent cinquante mille (9.750.000) dollars
-des Etats - Unis, qui figure a l'annexe II

ARTICLE II

,Les services seront fournis conformement aux reglement 2.1
-regles et procedures de l'Unesco et sous reserve des limi
-tes raisonnables qui pourraient etre imposees par des cir
-constances independantes de la volonte de l'Unesco
Les parties au present accord acceptent les clauses et 2.2
,conditions des Dispositions generales annexeés a l'accord
qui auront la meme force obligatoire et les memes effets
-que si elles figuraient dans le present accord

ARTICLE III

Le cout total du projet est estime a 9.750.000 dollars des 3.1
-Etats - Unis d'Amerique, y compris les frais generaux cor
-respondant aux depenses faites par l'Unesco pour la plani

fication, la supervision, l'exécution et l'administration du projet et qui, en raison de leur nature, ne peuvent être aisément ou clairement imputés directement sur le budget du projet.

Une fois le présent accord signé par les deux parties, le 3.2, le Gouvernement demandera à la Banque de verser à l'Unesco, sur sa demande, les sommes suivantes :

Date	Somme à verser (en dollars)
A la signature du présent accord	2900000. 1
Avant le 1er décembre 1980	4600000. 2
Avant le 1er décembre 1981	2250000. 3

Les sommes indiquées ci-dessus seront virées au compte de l'Unesco numéro 949-1-191558 à la Chase Manhattan Bank, 1 New York Plaza, New York, N.Y. (Etats - Unis d'Amérique).

L'exécution du Projet commencera dès la réception du premier versement prévu au paragraphe 3.2 ci-dessus.

ARTICLE IV

L'Unesco inscrira toutes les dépenses relatives au projet à un compte distinct.

Ce compte étant libellé en dollars des Etats - Unis, les recettes et dépenses relatives au projet effectuées dans une monnaie autre que le dollar des Etats - Unis seront comptabilisées au taux de change opérationnel de l'Organisation des Nations Unies en vigueur le jour de la transaction.

L'Unesco présentera des relevés de compte annuels au Gouvernement et à la Banque, indiquant les dépenses effectivement faites et les frais généraux correspondants. Les relevés seront certifiés exacts et conformes à l'accord entre l'Unesco et le Gouvernement. Outre ces relevés annuels, l'Unesco pourra fournir au Gouvernement et à la Banque, sur leur demande, un relevé de compte intermédiaire.

Le Gouvernement ou la Banque pourront demander des éclaircissements sur l'une quelconque des dépenses figurant sur les relevés de l'Unesco.

Les ajustements qui pourraient se révéler nécessaires apparaîtront sur les relevés ultérieurs.

Une fois l'exécution du projet terminée et tous les engagements liquides, l'Unesco enverra un relevé de compte final au Gouvernement et à la Banque.

Dans la mesure où le solde final restant dû à l'Unesco dépasserait le montant du budget prévisionnel indiqué à l'article premier, ou le montant que la Banque accepte de payer, le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Unesco cet excédent de dépenses. Au cas où les sommes détenues par l'Unesco seraient en excédent des dépenses effectives, l'Unesco rembourserait cet excédent au Gouvernement.

L'Unesco ne procédera à des engagements de dépenses que jusqu'à concurrence des sommes recues. Au cas où l'Unesco ne recevrait pas les sommes prévues aux dates indiquées au paragraphe 3.2 ci-dessus, elle en informerait par écrit le Gouvernement et la Banque et s'abstiendrait d'effectuer un engagement de dépenses ou de contracter une obligation financière quelconque.

ARTICLE V

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il pourra être modifié par consentement mutuel.

Le présent accord pourra être résilié par l'Unesco ou par le Gouvernement moyennant notification écrite à l'autre partie, et il prendra fin soixante jours après la réception de cette notification.

Les obligations contractées par l'Unesco et le Gouvernement au titre du présent accord subsisteront, après sa résiliation, dans la mesure où ce sera nécessaire pour permettre que s'effectuent, dans de bonnes conditions, le retrait du personnel, des fonds et des biens de l'Unesco ainsi que l'apurement des comptes entre les parties à l'accord.

En foi de quoi, le présent accord a été signé en quatre exemplaires, deux en arabe et deux en français, les deux textes faisant également foi pour son interprétation et son exécution.

Date : le 25 juin 1980
Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation

Pour le Gouvernement de la Republique Libanaise
Raja Himadeh
Gouverneur du Liban aupres de la
Banque Islamique de Developpement

ANNEXE I

OBJECTIFS DU PROJET. 1

- Il s'agit d'equiper les laboratoires de physique, de chimie et de biologie de 120 etablissements publics d'enseignement secondaire du pays et d'installer des ateliers polyvalents pour l'enseignement des sciences dans 500 ecoles publiques complementaires
- Il est prevu de doter 20 ecoles normales des memes installations pour la formation des maitres et l'organisation de cours de recyclage sur place

SERVICES FOURNIS PAR L'UNESCO. 2

A L'aide du pret consenti au Liban par la Banque Islamique de developpement, l'Unesco exercera les activites ci-apres selon les modalites definies dans le rapport d'evaluation de la Banque

l'Unesco aidera le Gouvernement a etablir les listes de materiel reconnu au niveau international comme necessaire pour atteindre les objectifs du Gouvernement en matiere de developpement de l'enseignement des sciences

-l'Unesco commandera le materiel necessaire pour le projet jusqu'a concurrence d'un cout approximatif de 8470000 dollars des Etats - Unis, en s'assurant que le niveau optimal de qualite est obtenu au moindre cout

l'Unesco aidera le Gouvernement a recevoir et a repartir le materiel, en collaboration avec le Directeur national du projet designe par le Gouvernement

l'Unesco sera chargee, de recruter les consultants-internationaux en consultation avec le Gouvernement jusqu'a concurrence d'un cout approximatif de 245000 dollars des Etats-Unis

-Ces consultants contribueront a l'etablissement des programmes de formation des enseignants et a l'encadrement des sessions de formation. Ils auront egalement a conduire des missions periodiques d'evaluation au cours de l'execution du projet

ANNEXE II

BUDGET PREVISIONNEL

)en dollars des Etats-Unis d'Amerique(

TOTAL.....	1980.....	1981.....	1982.....
Materiel de laboratoire.....	8370000...	2370000..	4000000..	2000000
Materiel audiovisuel.....	100000.....	50000.....	25000.....	25000
Consultants.....	245000.....	115000.....	120000.....	10000
Divers (etablissement.....	30000.....	10000.....	10000.....	10000
				de l'inventaire, envoi)de rapports, etc
Reserve pour imprevus.....	260000.....	78500.....	115200.....	66300
Frais generaux.....	745000.....	265600.....	284800.....	194600
TOTAL.....	9750000.....	2889100.....	4555000.....	2305900

DISPOSITIONS GENERALES

)pour les accords de fonds en depot(

, titre de l'accord, le Gouvernement appliquera à l'Unesco ses biens, à son personnel et à toute personne désignée par l'Unesco pour assurer des services au titre de l'accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et de l'annexe IV de cette Convention, concernant l'Unesco

Reglement des reclamations. 2

-Le Gouvernement s'engage à régler, à la demande de l'Unesco, toutes les réclamations qui pourraient être présentées par des tiers contre l'Unesco, ses biens, son personnel ou d'autres personnes assurant des prestations au nom de l'Unesco au titre de l'accord, et mettra l'Unesco, ses biens, son personnel et ces personnes à couvert des préjudices de ces réclamations, sauf dans les cas où il aura été reconnu par l'Unesco et le Gouvernement que ces réclamations découlent d'une négligence grossière ou d'une faute délibérée de la part de ce personnel ou de ces personnes

Services administratifs d'appui. 3

-Le Gouvernement s'engage à fournir, dans la mesure nécessaire et appropriée, les services administratifs d'appui, tels que le personnel local de Secrétariat et de service des bureaux, le matériel et les fournitures disponibles sur place, les transports à l'intérieur du pays, les communications et les services médicaux. Le coût de ces services sera à la charge du Gouvernement et n'est pas compris dans la somme stipulée à l'article premier de l'accord

Si, aux termes de l'accord, l'Unesco a les obligations suivantes

Recrutement des experts 4.1

-L'Unesco recrutera les experts, avec l'accord du Gouvernement, et prendra les dispositions nécessaires pour payer les frais de transport et de subsistance, jusqu'au lieu d'affectation, des experts et de toutes les personnes à charge qui pourront être autorisées à les accompagner, et leur rapatriement ultérieur, ainsi que toute autre dépense prévue dans le statut et règlement du personnel de l'Unesco en ce qui concerne les congés dans les foyers, les visites de membres de la famille, les congés de repos et de compensation, l'évacuation pour raisons médicales et les voyages des enfants bénéficiant d'une indemnité pour frais d'études, les traitements, allocations et indemnités des experts, y compris les primes d'assurance, les cotisations à la Caisse d'assurance-maladie de l'Unesco, au Fonds pour les indemnités et primes de cessation de service et à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies les indemnités versées par l'Unesco au titre du Fonds d'indemnisation du personnel, conformément au Statut et Règlement du personnel et au Règlement financier, ainsi que les versements à titre gracieux effectués lorsque le Directeur général le juge nécessaire l'indemnité journalière due aux experts en déplacement officiel à l'intérieur du pays d'affectation, avec l'approbation du Gouvernement

Le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Unesco toutes les dépenses qu'elle pourra effectuer, en application de son Plan d'indemnisation du personnel, à la suite d'un décès, blessure ou maladie d'un expert imputable à l'exercice de ses fonctions officielles, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas couvertes par une police d'assurance contractée à cet effet par l'Unesco

Engagement de consultants 4.2

-L'Unesco engagera des consultants avec l'accord du Gouvernement et prendra les dispositions nécessaires pour payer leur frais de voyage à destination et en provenance de leur lieu d'affectation ainsi que leurs indemnités de subsistance pour la période passée hors de leur lieu de résidence normale pendant la durée du contrat, les primes d'assurance, la rémunération qui leur est due aux termes de chaque contrat

Administration des bourses 4.3

L'Unesco

evaluera les dossiers des candidats presentes par le Gouvernement; le nombre, les domaines d'etudes et la duree -de ces bourses auront ete convenus au prealable d'un com ;mun accord entre le Gouvernement et l'Unesco preparera un programme d'etudes pour chaque candidat- considere comme repondant aux conditions requises pour l'octroi d'une bourse, et soumettra le projet de programme ;d'etudes a l'approbation du Gouvernement assurera la reception des boursiers par les institutions- ;des pays hotes qui auront ete choisies prendra les mesures necessaires pour le paiement des- frais de voyage et de subsistance a l'etranger de chaque -boursier, y compris les depenses medicales effectuees pen- dant la duree de la bourse et dont le remboursement est -prevu par les reglements de l'Unesco en matiere d'adminis- ;tration des bourses -tiendra le Gouvernement au courant de l'etat d'avance- ment et de l'achevement du programme d'etudes de chaque .boursier .:Le Gouvernement organisera a ses frais un examen medical des candidats- ;aux bourses conformement aux normes de l'Unesco accordera aux boursiers, durant leur sejour a l'etranger- les moyens de subvenir financierelement aux besoins de toute -personne a leur charge et de faire face a d'autres obliga- ;tions financieres ,assurera les boursiers, durant leur sejour a l'etranger- -de facon a couvrir tous les risques d'accident, d'infirmi- tes ou de deces, pour lesquels l'Unesco n'assume aucune .responsabilite

Organisation d'activites de formation 4.4

:L'Unesco elaborera un programme de formation en consultation avec- ;le Gouvernement -aidera le Gouvernement a choisir des stagiaires conve- ;nablement qualifies informera le Gouvernement des resultats du programme de- .formation

Construction 4.5

:L'Unesco

i) apportera son concours au Gouvernement pour -determiner les besoins en locaux et effectuer les esti- ;mations preliminaires du cout du projet de construction -prepare le dossier de l'architecte pour l'etude de con- ception des batiments et des installations connexes, ainsi ;que le programme de construction et d'ameublement choisir les architectes - conseils et autres consultants- en matiere de conception architecturale, suivre et evaluer leurs travaux, notamment les esquisses, les estimations ;des couts et les avis d'adjudication -choisir les contrats de construction, evaluer les soumi- ssions et passer les contrats de construction; superviser -et administrer la construction des batiments et des insta- ;llations connexes ii) versera les sommes ci-apres destinees a regler les depenses de conception et de construction, sous reserve que le Gouvernement se soit acquitte, a la satisfaction de l'Unesco, de toutes les obligations qui lui incombent en vertu de l'accord au moment des versements et que les demandes de paiement et les autres documents justificatifs -aient ete certifies par le representant autorise du Gouve- ;nement -honoraires des architectes - conseils et des autres con- ;sultants en matiere de conception architecturale depenses pour l'amenagement du site, la construction des- batiments, le mobilier et les autres elements enumeres a .l'annexe I de l'accord iii) effectuera des visites periodiques sur le chantier pour verifier que les travaux sont menes conformement a -l'accord et a l'etude et programme de construction approu- ves, et, si necessaire, formuler des recommandations a ;l'intention du Gouvernement -iv) entreprendra une evaluation finale du projet de cons- truction et soumettra un rapport au Gouvernement Equipement, materiel et fournitures 4.6

:L'Unesco

-prendra des dispositions pour l'identification, la spécification et l'achat de l'équipement, du matériel et des fournitures ;

prendra des dispositions pour le transport, de leur point d'origine à leur point d'entrée dans le pays, de l'ensemble de l'équipement, du matériel et des fournitures

prendra des dispositions concernant l'assurance du point-d'origine au site du projet

.reglera les factures des fabricants et des fournisseurs-

Le titre de propriété de tout équipement, matériel et fournitures est considéré comme ayant été transféré au Gouvernement, ou à une personne morale désignée par le Gouvernement, à sa réception sur le site du projet

:Le Gouvernement

prendra toutes les dispositions requises pour assurer a- ses frais l'importation et le dédouanement, la réception -le transport, la maintenance et le stockage de l'équipement, du matériel et des fournitures, du point d'entrée ;dans le pays jusqu'au site du projet

-sera responsable, par la suite, de leur protection, entretien et assurance et, si nécessaire, de leur installation, montage et remplacement

Sous - traitance 4.7

En consultation avec le Gouvernement, l'Unesco négociera -et conclura des contrats de sous - traitance et en assurera le paiement, conformément aux règles, règlements et procédures de l'Unesco
